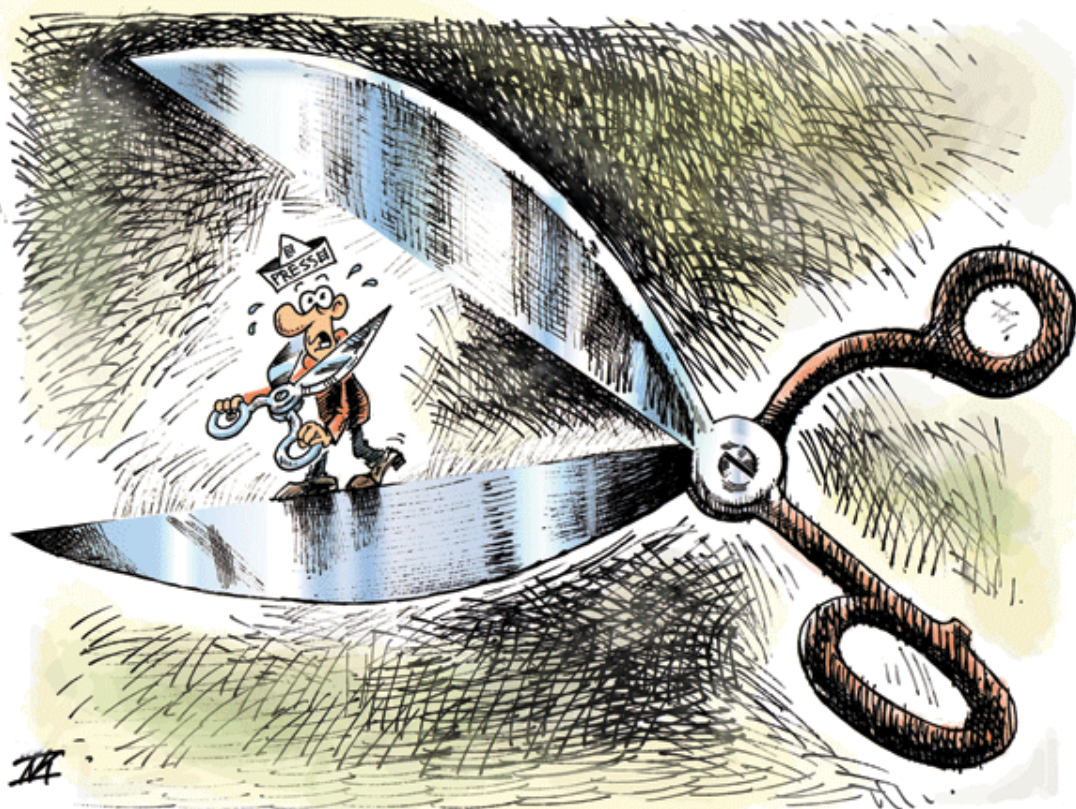


# V. ZENTSURA AT!

V. ZENTSURAREN AURKAKO JAILADIA / V. FESTIVAL CONTRA LA CENSURA  
V. FESTIVAL AGAINST CENSORSHIP



**Bilbao** urriak 11-17 octubre 2010

KONTZERTUAK / CONCIERTOS: MARI BOINE, AMAL MURKUS,  
FILMAK ; HITZALDIAK / CONFERENCIAS; ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES:  
UMIDA AHMEDOVA , DISCOS POP/ROCK INTERNACIONALES CENSURADOS;  
MAHAI INGURUA / MESA DE TRABAJO; ESKERRONAK / RECONOCIMIENTOS...

# KONTZERTUAK / CONCIERTOS

## MARI BOINE

**Urriak 15 Octubre, 2010**

Norvegiako abeslaria, sami (laponiarra). Sami kulturaren enbaxadorentzat jotzen dute.

*Cantante noruega de origen sami (lapón) considerada como la embajadora del pueblo sami en el mundo.*

Norwegian Sami musician known as ambassador of her sami culture.

**MARI BOINE – Voz**  
**RUNE ARNESEN – Batería y Percusión**  
**OLE JOERN MYKLEBUST – Trompeta**  
**SVEIN SCHULTZ – Bajo**  
**ROGER LUDVIGSEN – Guitarra**      20 €



**Urriak 16 Octubre, 2010**

## AMAL MURKUS

Musika tradizionalako emakumezko ahotsarik esaguenetakoa. Palestinarra Israelen bizitzen, ondo daki zailtasunei aurre egiten.

*Sabe de dificultades: árabe, cristiana y comunista nació y vive en Israel; quinta de seis hermanas, asume su condición de mujer en un entorno de violencia cotidiana.*

Palestinian Singer living in Israel. Her songs express the struggle against the marginalization and exclusion that Arab Palestinian culture feels.

**AMAL MURKUS – Voz.**  
**NASEEM DAKWAR – Violin, guitarra, oud.**  
**NAIF SIRHAN – Percusión.**  
**JAMIL BASHTAWI – Flauta.**      15 €



SALA



Gran Via 19-21

**20:30<sup>etan</sup>**  
**h**

# ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES

## UMIDA AHMEDOVA (Uzbekistan)

Asia Erdialdeko argazkilari eta dokumentalen zuzendaria kriminalki auzipetzeko jazarpena jasan du Uzbekistango biztanleen bizitza grabatzeagatik.

*Reconocida fotógrafa y directora de documentales de Asia Central perseguida criminalmente por grabar la vida de los habitantes de Uzbekistán.*

Photographer and photojournalist working and living in Central Asia, currently resides in Uzbekistan and convicted of "slander of the Uzbek nation" after making a documentary.



### WOMEN AND MEN - FROM SUNRISE TO SUNSET

Urriak 11-17 Octubre SALA BBK

Urtarrilak 10-28 Enero CM SAN INAZIO udaltegia

Urt 31 Ene - Ots 11 Feb CM BARRAINKUA udaltegia

Otsailak 14-28 Febrero CM LA BOLSA udaltegia

Martxoak 1-15 Marzo CM BEGOÑA udaltegia

### BILBAO POR UMIDA AHMEDOVA

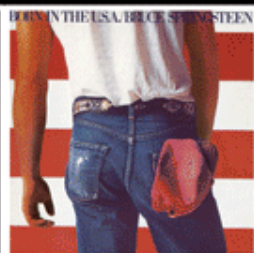
Urriak 11-31 Octubre

BIZKAIKO BATZAR NAGUSIETAKO erakusgela

Sala Exposiciones JUNTAS GENERALES DE BIZKAIA

### DISCOS POP/ROCK INTERNACIONALES CENSURADOS

Azaroak 3-18 Noviembre EHU/UPV - BBK etxea (Banco España, 2 - Casco Viejo)





# HITZALDIAK / CONFERENCIAS

Urriak 12 Octubre, 2010, 20:00

**VICENT SANCHIS**

## **"Censura franquista contra la editorial Bruguera"**

Kazetaria eta Comic-zalea. Argitaratu du: "Franco contra Flash Gordon, la censura franquista contra les publicacions infantils i juvenils". Argitaratzekotan dago beste bat

*Periodista valenciano experto en cómic, ha publicado "Franco contra Flash Gordon, la censura franquista contra les publicacions infantils i juvenils" y está a punto de publicar un segundo libro sobre "Censura franquista contra la editorial Bruguera".*



In his career as a journalist it is worth highlighting that has worked with many publications: *El Temps* magazine, *Setze* magazine, *Cambio 16*, *El Observador*, *Avui*, *Barca TV*, ...

Urriak 13 Octubre, 2010, 20:00

## **PRESENTACION LIBRO ROBERTO TORRES: "La oposición musical al franquismo. Canción Protesta y Censura discográfica"**

**PRESENTACIÓN CD: "Listen to the banned" de FREEMUSE**

**UMIDA AHMEDOVA + freeDimensional: TODD LESTER**



Urriak 14 Octubre, 2010, 19:00

**BEN HERSON**

## **"Hip Hop en Africa"**

Nomadic Wax-eko zuzendaria. Mundu osoko musika hip hop eta underground batu eta grabatu egiten dituzte. Produktore eta musikoa

*Fundador y director de Nomadic Wax –sello discográfico y empresa de producción dedicada a grabar, documentar y presentar hip hop y música underground de todo el mundo. Reputado productor y músico*

Founder and Director of Nomadic Wax with a focus on presenting political and socilly conscius music form around the world



SALA



Gran Vía 19-21

# FILMAK / PELICULAS

Urriak 11 Octubre, 2010 - 20:30

## **"La edad de oro", 1930**

**LUIS BUÑUEL**

Surrealismoaren obra nagusia bezala ematen dute. Gizonei eragotzi eta zapaltzen dieten obsesio sozialetaz hitz egiten du. Maitasun eta iraultzaren aldeko lana.

*Considerada como el gran poema cinematográfico del movimiento surrealista, trata sobre las obsesiones sociales que reprimen y a aplastan a los individuos. Gran canto al amor y a la revolución.*

It is often regarded as the best surrealist film of all the time. Buñuel laughs at religion and upper middle class by ridiculing them and he is against the conformity.



Urriak 12 Octubre, 2010 - 21:30

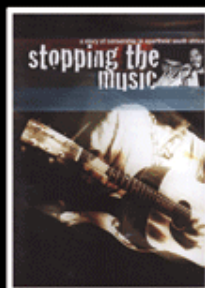
## **"Stopping the music" A story of censorship in apartheid South Africa. V.O.**

**DOUGLAS MITCHELL**

Robert Lucey, protestako kantautorea eta bere ibilbide musikalarekin amaitzeko izendatutako poliziaren historia South Africako Apartheid-ean 1970tik 1980ra.

*Es la historia de un cantante de protesta de Sudáfrica, Robert Lucey y el policía asignado a terminar su carrera en la Sudáfrica del apartheid a finales de los años 1970 y principios de 1980.*

This is the story of a South African protest Singer and the security branch policeman assigned to end his career, took place in apartheid South Africa in the late 1970s and early 1980s



Urriak 13 Octubre, 2010 - 21:30

## **"African Underground: Democracy in Dakar". V.O.**

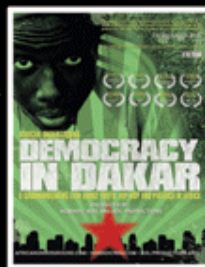
**MAGEE MCILVAINE, CHRIS MOORE AND BEN HERSON**

Presentará la película **BEN HERSON**-ek filma aukeztuko du

Dokumental berritzailea hip-hopeko gazteria eta politikari buruz Senegaleko Dakar hiriburuan.

*Es un documental innovador sobre la juventud de hip-hop y la política en Dakar, Senegal.*

It is a ground-breaking documentary film about hip-hop, youth and politics in Dakar, Senegal



SALA



Gran Via 19-21

# MAHAI INGURUA / MESA DE TRABAJO

## **JOAN MARI TORREALDAI (Euskal Herria)**

Kazetaria, soziologoa, euskalzaina, "Jakin"eko zuzendaria.

*Periodista, sociólogo, miembro de Euskaltzaindia, director de "Jakin"*

Journalist, sociologist, member of Euskaltzaindia, editor og "Jakin"



## **MARI BOINE (Sami, Escandinavia)**

## **JANNE HANSEN (Sami, Escandinavia)**

Tromsø Unibertsitateko Sami ikastetxea.

*Centro de Estudios Sami de la Universidad de Tromsø.*

Centre for Sami Studies, University of Tromsø.



## **AMAL MURKUS (Palestina)**

## **TODD LESTER, freeDimensional (USA)**

freeDimensionaleko (fD) sortzailea eta orain gutxitik Sormenezko Erresistentzia Fondo-koa.

*Fundador de freeDimensional (fD) y más recientemente del Fondo de Resistencia Creativa.*

Founder of freeDimensional (fD) and more recently the Creative Resistance Fund.



## **UMIDA AHMEDOVA (Uzbekistan)**

## **ROBERTO TORRES (España)**

Madrilako Universidad Complutense-ko irakaslea, "La oposición musical al franquismo. Canción protesta y censura discográfica en España", ikerketa lana eta doktoratuaren egilea.

*Profesor de la Universidad Complutense de Madrid, autor del trabajo de investigación-doctorado "La oposición musical al franquismo. Canción protesta y censura discográfica en España".*

Teacher of the Complutense University of Madrid, autor of the investigation "La oposición musical al franquismo. Canción protesta y censura discográfica en España".



## **BEN HERSON, Nomadic Wax (USA)**

## **EUSKAL PEN (Euskal Herria)**

Mundu zabaleko idazleen elkare honek, leku guztietako idazleen arteko adiskidantza eta lankidetzatza sustatzea du helburu.

*Lugar donde los escritores de todas las culturas se encuentran para intercambiar opiniones, debatir y comunicarse.*

The worldwide association of writers exists to promote friendship and intellectual cooperation among writers everywhere.



**EITB** Urriak 15 Octubre, 2010

**10:30** <sup>etan</sup>  
**h**

# HISTORIKOA / HISTORICO

## 2006

FERHAT TUNÇ, MIGUEL ANGEL ESTRELLA,  
PEDRO ELIAS IGARTUA, PACO IBAÑEZ,  
CLOTAIRE K, ROGE BLASCO,  
GORKA URBIZU (BERRI TXARRAK)



## 2007

LOS TIGRES DEL NORTE, CHERI CHERIN,  
MIGUEL ANGEL RODRÍGUEZ,  
MEHDI HADDAB, HERBORG KRAKEVIK,  
RAY LEMA, OLE REITOV,  
SIMON BROUGHTON



## 2008

SOZIEDAD ALKOHOLIKA, TODD LESTER,  
MAHSA & MARJAN VAHDAT, ISSA  
NYAPHAGA, CHIWONISO, KAMILYA  
JUBRAN, OLE REITOV, SIMON  
BROUGHTON, ANTONIO GALA,  
TASLIMA NASRIN, PAKO ARISTI,  
CHERI CHERIN, JEAN PAUL NSIMBA MIKA



## 2009

GILBERTO GIL, RACHID TAHA, AZIZA  
BRAHIM, OREKA TX, CHUMY CHUMEZ,  
FAHED HALABI, JOHN A. LENT, OLE  
REITOV, MARIE KORPE, TODD LESTER,  
MIGUEL ANGEL AGUILAR,  
LAURA MINTEGI, LUTXO EGIA







## ESKERRON PUBLIKOA / RECONOCIMIENTO PUBLICO

Azalean jasotzen duten pertsonak **TASLIMA NASRIN** Personas que sufren en primera persona

Kontra burrukatzen duten erakundeak **FREEMUSE** Entidades que luchan en contra

**babeslea / patrocinador**

**bbk**

**laguntzaileak / colaboradores**



Bizkaiko Foru  
Aldundia  
Diputación  
Foral de Bizkaia



BATZAR NAGUSIAK  
JUNTAS GENERALES  
BIZKAIA

